

LA NEOLOGÍA CONTRARRELOJ: INTERNET

Gemma MAS i FOSSAS

TERMCAT. Centre de Terminologia¹

El propósito de esta comunicación es hacer una reflexión sobre algunos de los retos a que se está enfrentando actualmente la neología terminológica, especialmente en el ámbito de Internet. No se pretende dar soluciones fáciles o recetas automáticas para tratar dicha terminología ni ser exhaustivos en su casuística, sino simplemente hacer un esbozo de las principales tendencias léxicas, a partir del cual se pueda plantear una línea para abordar desde cada lengua la peculiaridad de esta área.

Introducción

La terminología informática ha supuesto siempre en las distintas lenguas un gran esfuerzo de creación neológica, no sólo por el carácter novedoso de su contenido conceptual sino también, y principalmente, por el hecho de que tanto su creación como su uso especializado y su difusión generalizada se producen en inglés. Además, los términos referidos a Internet presentan otra idiosincrasia: nacen y se transmiten a una velocidad y con una amplitud tales que su creación y difusión constituyen una verdadera carrera contrarreloj. Efectivamente, la formación de nuevos términos está sometida a un ritmo trepidante, paralelo al avance e innovación tecnológica en el sector de la informática y, en general, de las telecomunicaciones. Si bien este aspecto es común al progreso científico y técnico y, por lo tanto, característico de la neología terminológica, la especificidad del área tratada confiere a la neología que le es propia unas particularidades que se deben tener en cuenta.

El sistema o canal por el que se dan a conocer los términos de Internet, la misma red, no sólo supone una rápida difusión de la neología terminológica y de la terminología en general –la información en Internet es de acceso (casi) inmediato–, sino también un alcance muy vasto –llega a cualquier parte del mundo–. La red permite la difusión rápida de productos, ideas, términos, etc. de cualquier sector o especialidad, pero es más: la novedad y el atractivo del “fenómeno Internet” hace que en numerosos lugares se den a conocer explícitamente los términos que le son característicos, dando pie a reflexiones y discusiones lingüísticas. Desde cualquier parte los términos son recopilados, comentados y ponderados y en muchas *Webs* se destinan varias páginas a la difusión de glosarios de términos sobre Internet o se exponen propuestas denominativas que los usuarios pueden

¹ TERMCAT es el organismo encargado de la coordinación general de las actividades terminológicas relativas a la lengua catalana. Fue creado por iniciativa de la Direcció General de Política Lingüística en el año 1985, por convenio entre el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya y el Institut d’Estudis Catalans. Desde el año 1994 es un consorcio integrado por la Generalitat de Catalunya, el Institut d’Estudis Catalans y el Consorci per a la Normalització Lingüística.

votar o sobre las cuales pueden opinar. Hay una cuestión fundamental: la terminología de Internet traspasa los límites del área de especialidad (a la que se circunscribe por definición el léxico científico y técnico) e irrumpe en la lengua de uso general, siendo utilizada tanto por los usuarios heterogéneos de la red (de cualquier o ninguna especialidad) como por las personas que leen la prensa o están atentas a los medios de comunicación. Su uso e implantación no se limita pues al ámbito de expertos y profesionales, sino que se extiende a ámbitos divulgativos, interesando potencialmente a cualquier persona.

En los apartados siguientes se intentará dibujar cuáles son las líneas de creación neológica habituales en la terminología de Internet.

Tendencias neológicas

Para abordar el tipo de terminología que se está creando partiremos de la lengua catalana y del trabajo realizado en terminología principalmente desde el Centre de Terminologia TERMCAT, con referencias a las soluciones adoptadas en otras lenguas como el francés y el castellano y, por supuesto e inevitablemente, el inglés.

La primera pregunta que cabe hacerse es: ¿qué sistemas de creación léxica predominan? Existe un denominador común para todas las lenguas: los términos se generan casi únicamente en inglés y penetran como préstamos en aquéllas. La fortuna o el éxito del uso de estos términos en las lenguas de llegada puede deberse a varias razones: los especialistas sienten estos términos como propios y exclusivos de su área de especialidad, entienden que su uso es internacional y reconocible en todas las lenguas, también suelen creer difícil (si no imposible) encontrar equivalentes exactos en la propia lengua que reflejen lo mismo que el término inglés originario. A ello hay que añadir cierta comodidad o falta de sensibilización hacia las posibilidades de creación léxica de la propia lengua, así como cierto esnobismo o exotismo en el uso de la terminología inglesa. Vamos a detenernos en las grandes líneas de neología que se vislumbran para el ámbito de Internet.

Antes que nada se puede constatar que en la terminología de Internet hay un pequeño grupo formado por **términos establecidos** y fijados por el uso (*enllaç* 'link', *servidor* 'server', *xarxa* 'network', *amplada de banda* 'bandwidth'), incluso normalizados² (*buscauuaris* 'finger', *hostatge* 'hosting', *allotjament* 'housing', *encaminador*, 'router') o normativos³ (*hipermèdia* 'hypermedia', *baud* 'baud', *en línia* 'on line', *programari* 'software', *contrasenya* 'password'). En general son términos cuyo uso no es exclusivo de esta área, ya que pertenecen también a otros ámbitos de la informática, que se han creado hace ya algún tiempo y han podido ser estudiados concienzudamente, establecidos y difundidos.

Sin embargo, la mayoría de los términos son **términos nuevos** específicos de Internet, una de las características principales de los cuales es la falta de estabilidad y, muchas veces, la inexistencia de una única forma para una misma noción, no sólo en la lengua de llegada sino también en lengua de partida. Así, es habitual la existencia de varias denominaciones sinónimas para un mismo concepto o de variaciones formales de una misma denominación. El carácter vacilante e inestable de las propuestas terminológicas lo ilustran en castellano grupos de sinónimos como *página inicial*, *página de bienvenida*, *página de arranque*, *página de entrada*, *portada* y *página raíz* 'home page' o *motor de búsqueda*, *indexador de información* y *buscador* 'search engine'. En francés coexisten propuestas como *question répétitive*, *question fréquente*, *Foire Aux Questions* y *FAQ*

² El organismo que se ocupa de la normalización terminológica de la lengua catalana es el Consell Supervisor, constituido por miembros del Institut d'Estudis Catalans y miembros de TERMCAT.

³ Es decir aprobados por la Secció Filològica del Institut d'Estudis Catalans, organismo normativizador equivalente para el catalán a la Real Academia Española de la Lengua.

‘Frequently Asked Question, FAQ’ o *attaque verbale, guerre des mots y enflammé* ‘flamewar’. Obsérvese que en el primer caso se ha aprovechado inteligentemente la sigla inglesa ‘FAQ’ para proponer el término propio *Foire Aux Questions*, hecho que sin duda favorecerá su difusión e implantación. Pero ya en inglés se encuentran grupos de sinónimos como ‘Uniform Resource Locator, Universal Resource Locator, URL’, ‘conference group, forum, discussion group, newsgroup’ o ‘digital cash, digicash, E-cash, electronic cash, cybercash’.

Un tipo de recurso neológico frecuente es el **uso metafórico** de palabras de la lengua común o de otras áreas, que en las lenguas de llegada da lugar o bien a la creación de términos metafóricos paralelos o bien a la creación de términos de nuevo cuño. Ejemplos del primer caso son formas como *navegar* ‘navigate’ para referirse al hecho de ir de un lugar a otro en la red, de moverse por ella, o *baixar* ‘download’ y *pujar* ‘upload’, en que se entiende que Internet está arriba y nuestro ordenador abajo.

En el segundo caso, la propuesta de **soluciones terminológicas propias** es una opción siempre recomendable que puede tener mucho éxito, pero que tiene que habérselas con dificultades varias. Por un lado, las asociadas a cualquier creación neológica (novedad, falta de uso, alejamiento formal del término conocido, etc.) y, por otro, las derivadas de las peculiaridades del área en cuestión, en que se tiende a la creación de términos vistosos, espectaculares o con gancho. Una creación propia es el término *pàgina inicial* ‘home page’ que designa la primera página de una *Web* que nos aparece en la pantalla y a partir de la cual accedemos a informaciones de otras páginas. Otros casos para los cuales se han propuesto términos alternativos son *grup de discussió* ‘newsgroup’, la pareja *adreça d’interès* ‘bookmark’ y *llista d’adreces* ‘bookmarks’ (o si el contexto lo requiere, *llista d’adreces d’interès*) o *consulta* ‘query’.

Hay creaciones que son afortunadas desde un principio o de fácil implantación (por ejemplo, *pàgina inicial*), pero otras propuestas neológicas son más arriesgadas ya que su destino es sustituir anglicismos muy extendidos. Ilustra esta situación el caso del programa ‘finger’, cuyo carácter sintético, la inexistencia de propuestas alternativas en las distintas lenguas y el hecho de tratarse del nombre de la orden que se da para ejecutar dicho programa ha planteado dificultades para la fijación de un término catalán (*buscausuaris*).

El **calco** o traducción es quizás el mecanismo de creación léxica más utilizado en la neología de Internet y de informática en general, planteando algunas veces problemas de corrección o genuinidad y generando falsos amigos (**removable* por *extraïble* ‘removable’, **comandament* por *ordre* ‘command’). Los calcos paronímicos (*domini* ‘domain’, *àlies* ‘alias’, *virus* ‘virus’, *accés* ‘access’, *realitat virtual* ‘virtual reality’) disfrutaron de más posibilidades de éxito que los no paronímicos, aunque entre estos últimos también se han dado soluciones afortunadas que han sido aceptadas y usadas con cierta facilidad (*motor de cerca* ‘search engine’, *adjuntar* ‘attach’, *tallafoc* ‘firewall’).

En alguna ocasión el sistema del calco es complementado con la creación propia. Los términos *correu electrònic* ‘electronic mail’ y *adreça electrònica* ‘electronic mail address’ son calcos para los cuales se han propuesto las abreviaciones *c/e* i *a/e*, respectivamente, cuando en inglés se utiliza la misma sigla ‘e-mail’ para indicar ambos conceptos.

Un procedimiento léxico muy productivo es la **siglación**. Si algo caracteriza visiblemente los glosarios de términos de Internet en catalán, castellano o francés no es sólo la presencia de anglicismos sino también la proliferación de siglas, también inglesas. Estas siglas conservan en las distintas lenguas su forma original y frecuentemente presentan vacilaciones en su forma gráfica en cuanto al uso de mayúsculas o minúsculas (*http* / *HTTP*, *html* / *HTML*), hecho que se suele dar ya en la misma lengua de partida por su naturaleza novedosa y no fijada. Algunas de estas siglas no han dado lugar a una propuesta de alternativas o a una voluntad de regularización, ya que corresponden o bien a organismos (‘CNI, Coalition for Networked Information’, ‘CERT, Computer Emergency

Response Team’, ‘ITU, International Telecommunications Union’, ‘NIC, Network Information Center’) o bien se considera inadecuada su modificación por tratarse de nombres que denominan programas, estándares de codificación, redes, etc. (‘IRC, Internet Relay Chat’, ‘CGI, Common Gateway Interface’, ‘SGML, Standardized Generalized Markup Language’, ‘ASCII, American Standard Code for Information Interchange’, ‘ARPANET, Advanced Research Projects Agency Network’).

Ahora bien, el mantenimiento de las siglas inglesas suele coexistir en las distintas lenguas con los **sintagmas** creados paralelamente a los términos originarios que dan lugar a esas siglas. Suelen ser traducciones palabra por palabra del tipo *protocol de transferència d’hipertext* ‘Hypertext Transfer Protocol, HTTP’ o *llenguatge de marcatge d’hipertext* ‘Hypertext Markup Language, HTML’. Varios ejemplos pueden ilustrar este procedimiento, de los cuales se pueden citar *xarxa d’àrea local* ‘Local Area Network, LAN’, *protocol de transferència de fitxers* ‘File Transfer Protocol, FTP’ o *xarxa d’àrea estesa* ‘Wide Area Network, WAN’. En estos casos pocas veces se ha propuesto la adaptación de la sigla a la lengua de llegada con éxito; constituye una excepción el caso *xarxa digital de serveis integrats* ‘Integrated Services Digital Network’, cuya sigla correspondiente es *XDSI* ‘ISDN’. La creación de estos sintagmas suele llevar asociada una cuestión ortográfica: reproducen del inglés inapropiadamente la mayúscula inicial de cada componente del término compuesto, cuando tratándose de nombres comunes su grafía inicial tendría que ser minúscula.

Otra vía de incorporación de estos sintagmas se basa en un sistema híbrido tal que el término resultante es introducido por la base del término compuesto, al mismo tiempo que incluye la sigla inglesa completa, de este modo el término base del sintagma se repite en la sigla que lo integra. Es un procedimiento muy utilizado sobre todo en francés, donde se documentan formas del tipo *protocole HTTP* ‘Hypertext Transfer Protocol’ (al lado de *protocole de transfert hypertexte*) o *langage HTML* ‘Hypertext Markup Language’ (al lado de *langage de balisage hypertexte* o *langage hypertexte*). Esta estrategia neológica (corriente en electrónica), aunque da lugar a términos redundantes de contenido (*protocole* y *langage* aparecen duplicados en los ejemplos anteriores), produce formas de longitud más breve que el calco del sintagma inglés componente por componente.

Finalmente, otra línea neológica la constituye la incorporación de **préstamos** ingleses a la lengua de llegada, con o sin regularización ortográfica. Recurso que a nuestro parecer convendría utilizar después de agotados los mecanismos léxicos de la propia lengua pero que ciertamente en algunos casos es prácticamente ineludible. Un ejemplo de ello es la normalización en catalán del término *web* ‘Web, World Wide Web’ (con regularización de la mayúscula inicial), junto con las siglas correspondientes *WWW* y *W3* ‘WWW, W3’, que ha dado lugar a derivados como *pàgina web* ‘Web page’ o *lloc web* ‘Web site’. Las posibilidades de una alternativa propia para este préstamo se pronosticaban desde un inicio destinadas al fracaso (*teranyina mundial*, *xarxa estesa mundial*, etc.). Casos menos modernos son *mòdem* ‘modem’ (procedente de ‘modulator and demodulator’), *bit* ‘bit’ (procedente de ‘binary digit’), *píxel* ‘pixel’ o *xip* ‘chip’.

Terminología superflua

Llegados a este punto cabe preguntarse: ¿son términos todos los que lo parecen o abundan las creaciones léxicas sensacionalistas y efímeras? Si bien es un ámbito en que se presentan las necesidades de denominación neológica comunes a cualquier área científica o técnica, a medida que nacen nuevos conceptos y productos al ritmo de avance de la tecnología y el progreso, también se observa una creación que podríamos llamar “superflua” o “sensacionalista”. Ciertamente, la innovación léxica en esta área parece no responder siempre a necesidades terminológicas reales de denominación de una noción nueva, dando lugar a creaciones que se auguran más bien efímeras y que son fruto de la “modernidad”, de la moda o de la oportunidad comercial del momento.

Detengámonos en un neologismo como *cibercafé*. La motivación para la creación de esta forma es la aparición en la realidad social de bares con ordenadores, en los que pagando una módica (o no tan módica) cantidad se puede acceder a Internet. Ahora bien, es fácil pensar que cuando la existencia de este servicio en los bares (y en otros tipos de locales) sea habitual, pasando a ser la norma más que la excepción, la etiqueta *cibercafé* será redundante, innecesaria e incluso ridícula por desfasada u obsoleta.

Algo parecido puede ocurrir con neologismos de uso más frecuente como *cibernauta* o *internauta* (muy utilizadas en ámbitos divulgativos y periodísticos), que de hecho designan las personas *usuarias* de Internet. Recientemente ha surgido un nuevo término *ciutadà -ana de la xarxa* ‘netizen, net-citizen, Internet citizen’ que impregna el concepto anterior de un matiz filosófico, poniendo énfasis en la implicación cívica que los usuarios tienen (o deberían tener) en el manejo y la difusión de la red y que pretende ser menos espectacular que aquéllos. Formas como *ciberespai* (cuyo origen se sitúa en una novela fantástica) pertenecerían a este tipo de casos. Obsérvese con precaución la productividad en esta área del nuevo prefijo *ciber-*: ‘cyberart’, ‘cyberethics’, ‘cyberholic’, ‘cybersex’, ‘cybercommunity’, etc.

Este tipo de neología conecta con la creación de formas argóticas, bastante frecuentes en el área tratada y muchas veces dudosas desde el punto de vista terminológico: *pirata* ‘hacker’, *intrús* ‘cracker’, *infoaddicte* ‘infoaddict’, etc. Si bien estas denominaciones designan realidades nuevas propias del ámbito de Internet, en algún caso hacen referencia a conceptos que tienen ya una forma que los designa. Por ejemplo, en muchos glosarios junto al término *correu electrònic* ‘electronic mail’ aparece la forma ‘snail mail’, la cual peyorativamente alude al correo postal corriente poniendo énfasis en su lentitud respecto a la rapidez y la inmediatez del otro. El carácter argótico no ha pasado desapercibido y en lenguas como el catalán o el francés se ha recomendado simplemente la utilización del término *correu* y *courrier*, respectivamente, o si el contexto lo requiere *correu ordinari* y *courrier ordinaire*.

A modo de conclusión

¿Cómo se puede tratar la terminología de Internet? ¿Cómo pueden responder las lenguas receptoras de esta terminología mayoritariamente prestada? Una actitud posible es la admisión indiscriminada de anglicismos, aunque no es muy recomendable en ninguna lengua. Otra opción es intentar crear una terminología propia, con los mecanismos con que cuenta cada lengua, aceptando únicamente aquellos préstamos que sean ineludibles. Para ello es necesaria la colaboración de terminólogos y especialistas. El papel de los primeros se centra fundamentalmente en el análisis de las formas desde el punto de vista lingüístico y de las posibilidades de neología léxica de la propia lengua, teniendo en cuenta las particularidades terminológicas y sociológicas del área. Los segundos, conocedores de la parte nocional del término así como de su uso real, contribuyen a la creación de propuestas terminológicas y a la validación de neologismos propuestos por terminólogos. Este trabajo conjunto puede ser todavía más productivo y útil si se orienta a la elaboración y fijación de criterios terminológicos específicos para esta área. De este modo, el tratamiento léxico de los términos de Internet podría seguir en cada lengua el ritmo de su creación neológica, dando respuestas sociolingüísticamente correctas, aceptables y coherentes.

Yendo más lejos, un nuevo recurso podría añadirse a esta asociación profesional necesaria para la regulación terminológica: la misma red Internet. Las soluciones propuestas pueden ser contrastadas con otros sectores de la sociedad mediante las oportunidades que distintas *Webs* ofrecen a los usuarios para opinar, votar o hacer observaciones a los términos expuestos en glosarios, listas de alternativas a los préstamos ingleses, espacios de comentario lingüístico de casos concretos, etc. Aunque aparentemente parezca un juego o un entretenimiento popular, la interactividad puede ser aprovechada

para recibir información crítica de distinta procedencia sobre el grado de aceptación, rechazo o implantación de los neologismos terminológicos de Internet.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO, G. *Diccionario comentado de terminología informática*. Madrid: Paraninfo, 1994
- BERGERON, M.; KEMPA, C.; PERRON, Y. *Vocabulaire d'Internet*. Office de la langue française, 1997.
<http://www.olf.gouv.qc.ca/service/pages/internet2.html>
- CORNELLA, A.; RUCABADO, J. *Les autopistes de la informació: descripció i impacte*. Barcelona: Proa: Columna, 1996
- COSQUER, C. "Terminologie d'Internet" *La banque des mots* núm. 51, 1996
- CRUMLISH, C. *Diccionario de Internet bilingüe: la guía esencial para comunicarse en la red*. Madrid [etc.]: Mc Graw-Hill, cop. 1996
- FERNÁNDEZ CALVO, R. *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*. Asociación de técnicos de informática, 1996.
<http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html#glosa>
- FREEDMAN, A. *Diccionario de computación bilingüe*. 7ª ed. Madrid [etc.]: Mc Graw.Hill, 1996
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Edicions 3 i 4: Edicions 62: Moll: Enciclopèdia Catalana: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995
- Internet Users' Glossary*. User Glossary Working Group. User Services Area. Engineering Task Force, 1996.
[gopher://nic.merit.edu:7043/00/introducing.the.internet/users.glossary](http://nic.merit.edu:7043/00/introducing.the.internet/users.glossary)
- "Lexique Internet Glossary" *L'actualité terminologique. Terminology update*. vol. 29, núm. 1, 1996
- MOUZARD, F. *Bilingual Internet Glossary*. Translation Bureau. Government of Canada.
<http://w3.pwgsc.gc.ca/termium/text/vocab-e.html>
- TERMCAT, Centre de Terminologia *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997

LABURPENA / RESUMEN / RÉSUMÉ / ABSTRACT

Neologia, erlojupeko lasterketan: Internet

Egungo errealitatean terminologia-neologiak aurrez aurre dituen erronkei buruz hausnartzea da komunikazio honen asmoa. Horretarako, bada, Interneten neologia sortzeko eragina duten zenbait puntu landuko ditugu.

Interneti buruzko terminoak azkar sortu eta zabaltzen dira, eta hedapen handia lortzen dute, hizkuntza guztiak erlojupeko bene-benetako lasterketa batean bailebiltzan. Egia da, bai, termino berrien sorkuntza abiadura ikaragarrian dabil, informatikako teknologia eta, orokorrean, telekomunikazioetako teknologia aurreratu eta eraberritzen den martxa berean. Ezaugarri hori aurrerakuntza zientifiko eta teknikoan berdin agertzen bada ere, eta, beraz, terminologiako neologiaren ezaugarri bada, landutako arloa berezia denez, berari dagokion neologiari berezitasun batzuk ezartzen dizkio, eta kontuan hartzekoak dira.

Alde batetik, Interneteko terminoak ezagutarazteko erabiltzen den kateak, beraz, sareak berak, terminologia azkar zabaltzeaz gain —Interneteko informazioa (ia) bat-batean lortzen da—, hedapen luze-zabala du oso, munduko edozein bazterrera heltzen baita. Are gehiago, edozein tokitatik biltzen dira terminoak, baita komentatu eta haztatu ere; adibidez, Interneti buruzko terminoen glosarioak zabaltzen dira Web askotan, eta izendegietarako proposamenak egin ere bai, eta erabiltzaileek botoa eman ahal izaten diete. Ondorioz, funts-funtsezko arazo baten aurrean aurkitzen gara: espezialitateko eremuaren mugak gaintzen dituela Interneteko terminologiak (espezialitatera mugatzen da, definizioz, lexiko zientifiko eta tekniko), eta erabilera orokorreko hizkeran sartzen dela indartsu; horrela, bai sarearen erabiltzaile heterogeneoek (edozein espezialitatekoek zein espezialitaterik gabekoek), bai prentsa irakurri edo komunikabideei arreta jartzen dietenek, guztiok erabiltzen dute.

Zelako terminologia sortzen ari da? Zeintzuk dira lexikoaren sorkuntzan gailentzen ari diren sistemak? Ezaugarri berdin eta komun bat daukate hizkuntza guztiek: terminoak ingelesez sortzen dira, eta mailegu moduan sartzen dira beste hizkuntzetan. Nola erantzuten dute hizkuntza hartzaileek? Nola lantzen dute Interneteko terminologia? Termino al dira termino itxurako guztiak? Izendatzeko benetako premiei erantzuten al diete? Edo, aldiz, lexikoaren sorkuntzan asko eta asko ez ote dira sentsazionalismoan erori eta azkar galduko direnak?

La neología contrarreloj: Internet

El propósito de esta comunicación es hacer una reflexión sobre los retos a que se está enfrentando la neología terminológica en la realidad actual, para lo cual vamos a abordar diversos aspectos que influyen en la creación neológica en el ámbito de Internet.

Los términos referidos a Internet nacen y se difunden a una velocidad y con una amplitud tal que constituye una verdadera carrera contrarreloj en las distintas lenguas. Efectivamente, la formación de nuevos términos está sometida a un ritmo trepidante, paralelo al avance e innovación tecnológica en el sector de la informática y, en general, de las telecomunicaciones. Si bien este aspecto es común al progreso científico y técnico y, por lo tanto, característico de la neología terminológica, la especificidad del área tratada confiere a la neología que le es propia unas particularidades que cabe tener en cuenta.

En primer lugar, el canal por el que se dan a conocer los términos de Internet, la misma red, no sólo supone una rápida difusión de la terminología —la información en Internet es de acceso (casi) inmediato—, sino también un alcance muy vasto —llega a cualquier parte del mundo—. Es más, desde cualquier lugar los términos son recopilados, comentados y ponderados; de ahí, por ejemplo, los apartados que encontramos en muchos Webs en que se difunden glosarios de términos sobre Internet o en que se exponen propuestas denominativas que los usuarios pueden incluso votar. Esto nos lleva a una cuestión fundamental: la terminología de Internet traspasa los límites del área de especialidad (a la que se circunscribe por definición el léxico científico y técnico) e irrumpe en la lengua de uso general, siendo utilizada tanto por los usuarios heterogéneos de la red (de cualquier o ninguna especialidad) como por las personas que leen la prensa o están atentas a los medios de comunicación.

¿Qué tipo de terminología se está creando? ¿Qué sistemas de creación léxica predominan? Un único denominador común existe para todas las lenguas: los términos se generan en inglés y penetran como préstamos en aquellas. ¿Cómo responden las lenguas receptoras? ¿Cómo tratan la terminología de Internet? ¿Son términos todos los que lo parecen, responden a necesidades reales de denominación, o abundan las creaciones léxicas sensacionalistas y efímeras?

La néologie en contre la montre: Internet

L'intention de cette communication est de réfléchir sur les défis auxquels s'affronte la néologie terminologique dans la réalité actuelle. Pour y parvenir nous allons aborder plusieurs aspects ayant une influence sur la création néologique dans le cadre d'Internet.

Les termes se rapportant à Internet naissent et se diffusent à une vitesse et avec une amplitude telles qu'ils constituent une véritable course contre la montre dans les différentes langues. En effet, la formation de termes nouveaux est soumise à un rythme trépidant, parallèle à la progression et à l'innovation technologique dans le secteur de l'informatique et, en général des télécommunications. Bien que cet aspect soit commun au progrès scientifique et technique et, par conséquent, caractéristique de la néologie terminologique, la spécificité du domaine traité donne à la néologie qui lui est propre des particularités dont il faut tenir compte.

En premier lieu, le canal par lequel se font connaître les termes d'Internet, le réseau propre, non seulement suppose une diffusion rapide de la terminologie —l'information sur Internet est d'accès (presqu') immédiat—, mais aussi d'une portée très vaste —elle atteint n'importe quelle partie du monde—. Plus encore, de n'importe où, les termes sont compilés, commentés et examinés; à partir de là, par exemple, les paragraphes que nous trouvons dans de nombreux Webs dans lesquels sont diffusés des glossaires de termes sur Internet ou dans lesquels sont exposées des propositions dénominatives que les usagers peuvent même voter. Cela nous mène à une question fondamentale: la terminologie d'Internet dépasse les limites du domaine de spécialité (auquel se limite par définition le lexique scientifique et technique) et fait irruption dans la langue d'usage général, étant utilisée aussi bien par les usagers hétérogènes du réseau (de n'importe quelle spécialité ou d'aucune) que par les personnes qui lisent la presse ou qui sont attentives aux moyens de communication.

Quel est le type de terminologie qui est en train de se créer? Quels systèmes de création lexicale sont ceux qui dominent? Un seul dénominateur commun existe pour toutes les langues: les termes sont engendrés en anglais et pénètrent dans les langues en tant qu'emprunts. Comment répondent les langues réceptrices? Comment traitent-elles la terminologie d'Internet? Est-ce-que tous les termes qui semblent l'être le sont, et répondent aux nécessités réelles de dénomination, ou est-ce-que les créations lexicales à sensation et éphémères abondent?

Neology against the clock: the Internet

This paper is intended to look at the challenges faced by neology in terminology at the present time. I will do this by discussing various points which influence neology in the field of the Internet.

Terms referring to the Internet are coined and spread at such speed and to such an extent that they have turned into a race against the clock in different languages. The formation of new terms goes on at a dizzy speed, parallel to technological advances and innovations in the field of computer science and telecommunications in general. This is common in all scientific and technological progress, and therefore characteristic of neology

in terminology, but the specific nature of this area confers particular features on neology which must be taken into account.

First of all the channel through which Internet terms are made known is the net itself. This means that they not only spread rapidly (information on the internet can be accessed almost immediately) but also reach vast areas (all over the world). Furthermore, terms can be compiled, discussed and assessed anywhere: many Web sites can be found which give glossaries of Internet terms or propose names and even invite users to vote on them. This leads us to the fundamental point: Internet terminology extends beyond the bounds of its specialist field (which by definition is part of the lexicon of science and technology) and breaks into general language. It is used both by a wide variety of net users (from any or no specialist fields) and by people who read the press or follow the media.

What type of terminology is being created? What lexical creation systems predominate? There is a common denominator in all languages: terms are generated in English and come in as loanwords. How do the receiving languages respond to this? How do they deal with Internet terminology? Are all those words which seem to be terms actually terms? Do they meet actual needs for names or do sensationalist, ephemeral terms abound?